

基于语料库的英语近义词语义韵研究

——以 publicize 和 propagandize 为例

周芸竹

天津外国语大学 天津 300204

摘要: 英语中近义词的辨析常常给英语学习者造成困扰,特别是当英语近义词的中文翻译相同时,初学者很难彻底掌握它们的用法。本文使用 COCA 语料库检索一对容易被误用的近义词,并分析它们的搭配词以确定其语义韵,旨在协助语言学习者更精准地理解这两个词汇的用法。结果表明:(1) publicize 的使用频率高于 propagandize,且多用于学术语境中;(2) publicize 多呈现积极语义韵,而 propagandize 多呈现消极语义韵。

关键词: 语料库;近义词;语义韵

引言

构建句子和语篇,词汇是不可或缺的基石,它们构成了语言学习的基础。在英语中,同义词普遍存在,但真正意义上的绝对同义词寥寥无几,它们的意义和用途完全一致。大多数同义词实际上属于相对同义词,它们各自拥有特定的用途和功能。对于英语非母语的学习者而言,辨识这些相对同义词是一项挑战。然而,近年来,语义韵理论的提出,为辨析近义词提供了新的视角。语义韵概念的指出,核心词汇倾向于与具有相似或相同语义特征的词语共同出现,形成典型的搭配模式。核心词汇在这些搭配模式的影响下,会获得特定的语义色彩,并在语言使用中表现出独特的语义韵。因此,通过运用英语语料库,对大量自然且真实的语言数据进行分析,有助于英语学习者更准确地掌握近义词的不同用法。

本篇文章选取了英语中的一组近义词“publicize”与“propagandize”作为研究对象,借助美国当代英语语料库(COCA)进行分析探讨。文章通过在 COCA 中查找这两个词的常用搭配,对这两个词汇的语义韵进行比较与分析,为了帮助英语学习者更准确地运用词汇。

1. 文献综述

语义韵现象是由语料库语言学家所发现并加以发展的关键语言特征。最初,Firth 在语音学领域引入了“prosody”这一术语,他提出音节并非音素的随机组合,而是受到常规音节特征的约束。随后,Sinclair 将音韵的概念扩展至词汇层面,并揭示了语义韵的存在。在分析“set in”和“break

out”这两个短语时,他注意到它们的搭配词共享类似的语义氛围,表明单词的含义与语境紧密相连。Louw 首次提出了“语义韵”这一术语,并向公众进行了介绍。他定义语义韵为一个词的语义光环受到其搭配词意义的影响。尽管学者们对语义韵的定义大体一致,但他们研究的焦点却集中在语义韵的不同层面和作用上。Partington 认为语义韵传递了词汇的隐含意义,他指出语义韵是词汇隐含色彩的扩展,超出了单一词汇的范围。Stewart 在审视了语义韵的相关研究后,提出语义韵并非一种意义类别,而是一种获取词汇特定意义的途径,是表达态度和沟通意图的关键方式之一。

我国对语义韵的研究起步较迟,但发展迅猛。众多语言学家已经提出了语义韵理论。例如,卫乃兴详尽地描述了语义韵研究的三个核心方法。同时,基于语义韵的视角,一些研究者对翻译过程中特定词汇进行了探讨,从而提高了翻译的精确度和合理性。本文旨在探究英语近义词“publicize”与“propagandize”的语义韵差异,以期为语言学习者在词汇辨析方面提供一定的帮助。

2. 研究问题

本文利用美国当代英语语料库(COCA),旨在解答以下研究问题:(1)在语料库中,“publicize”与“propagandize”在不同语境内的词频分布存在何种差异;(2)在语料库中,这两个动词的语义韵对比分析呈现了怎样的结果。

3. 研究步骤

在 COCA 语料库的在线检索界面中,输入关键词

“publicize”，使用 chart 功能，分析该词在不同语域中的频率分布。对于 “propagandize” 的频率分布，采取相同步骤进行检索。接着，在本项研究中，鉴于两个关键词均作为动词使用，且动词通常充当谓语，因此检索时仅选取了名词。在检索界面的 COCA 语料库中，输入关键词 “publicize”，并利用 collocates 功能执行搜索操作，并将搭配窗口的跨度设定为零至右侧五词，确保搭配词的出现频率至少为 5 次。对于 “propagandize” 的搭配词，也执行相同步骤。最终，

基于所提取的显著搭配词，对 “publicize” 和 “propagandize” 这一组近义词的语义韵进行了对比分析。

4. 研究结果与讨论

4.1 两个动词在不同语域中频率分布的对比分析

在 COCA 语料库中对 “publicize” 和 “propagandize” 两个节点词进行检索，可以获得其语域分布以及每百万词的出现频率。

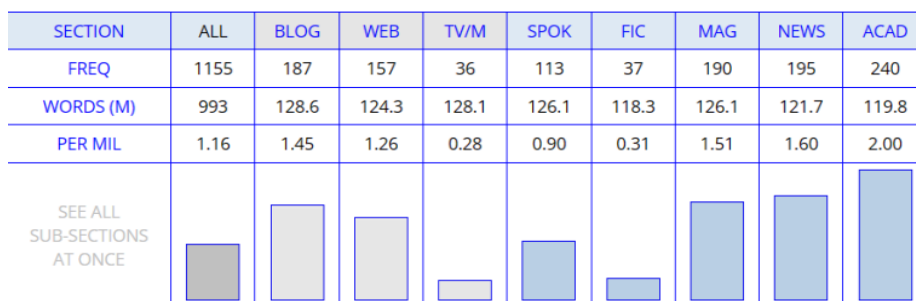


图 1 publicize 在 COCA 语料库的频率图

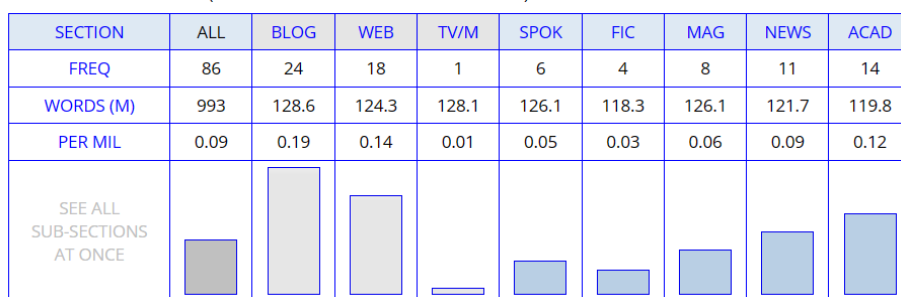


图 2 propagandize 在 COCA 语料库的频率图

通过分析图 1 和图 2，可以观察到两个词汇的出现频次存在显著差异。具体而言，“publicize” 一词的总频次远超 “propagandize”。在不同语域的频次分布中，“publicize” 的频次亦明显高于 “propagandize”。这一现象表明，在口语及书面语体中，“publicize” 的使用更为普遍。对于英语语言国家的使用者而言，“publicize” 更常被用来表达 “宣传” 之意。进一步分析发现，“publicize” 在 “学术文章”、“杂志” 和 “新闻” 等正式书面语体中的出现频次最高，而 “propagandize” 则在 “博客” 和 “网站” 等非正式语体中更为常见。

4.2 两个动词的语义韵分析

4.2.1 publicize 的语义韵

在 COCA 数据库中，“publicize” 一词共与 1038 个不

同的名词形成搭配。鉴于篇幅限制，本项研究仅对其中最显著的前 20 个搭配词进行了深入探讨，并结合语境对其语义色彩进行了分析。根据下表可见，“publicize” 的搭配词中有 27% 带有积极色彩，例如 “fact” 和 “efforts”。尽管 “findings” 和 “information” 本身含义中立，但与 “publicize” 搭配时，通常会营造出正面的语境氛围，因此也被归类为积极意义。另外，与 “publicize” 搭配的 63% 的词语保持中性意义，仅有 10% 的搭配词带有负面色彩。综上所述，“publicize” 的大多数搭配词呈现出积极或中性的语义特征，这反映出该节点词在语篇中倾向于构建积极的语义环境，因此 “publicize” 一词具有积极的语义韵。

publicize 高频搭配词的语义分布			
语义倾向	搭配词	合计频数	占比
积极意义	fact	117	27%
	findings		
	efforts		
	information		
中性意义	media	271	63%
	case		
	people		
	results		
	work		
	program		
	events		
	names		
	book		
	event		
	number		
	years		
	cases		
	cause		
消极意义	issue	43	10%
	plight		

4.2.2 propagandize 的语义韵

本研究采用同样的方法，对“propagandize”一词的前 20 个高频搭配进行了检索。通过对这些搭配词的语境进行深入分析，结果表明，“propagandize”的搭配词普遍带有显著的负面语义色彩。其中，虽然像“people”、“masse”、“voters”等词本身是中性词，但结合其所在句的语境可以发现在句中“propagandize”常有“煽动”“鼓吹”等负面含义，因此这类词也被列入有消极含义的搭配词中。通过下表可见，69% 的搭配词具有消极含义，而只有 31% 的搭配词具有中性含义，这表明 propagandize 一词具有明显消极的语义韵。

propagandize 的高频搭配词语义分布			
语义倾向	搭配词	合计频数	占比
中性意义	end	17	31%
	Americans		
	age		
	art		
	history		
	idea		
	painting		
	republicans		

消极意义	people	38	69%
	public		
	war		
	man		
	woman		
	kids		
	children		
	lies		
	masses		
	side		
	views		
	voters		

综上所述，“publicize”与“propagandize”这两个词在语义韵上存在明显差异：前者主要呈现出积极的语义韵特征，通常与“信息”、“事实”等词汇共现，而后者则带有显著的负面语义韵特征。常与“战争”、“人群”等消极词汇搭配使用。因此，在实际应用中，尽管这两个词汇均含有“宣传”之意，但不可随意替换。在表达宣传正面事物的语境下，若误用“propagandize”，则可能导致语义上的混淆；当想表达媒体或是政党对人们进行操控煽动时用“publicize”则会削弱语言中包含的负面情感含义，无法达到表达的原始目的。

5. 结论

本研究基于 COCA 语料库，对“publicize”与“propagandize”这一对近义词的语义韵进行了深入探讨。通过对比分析这组动词在不同语境中的分布及其语义韵的差异，可以发现节点词“publicize”具有积极语义韵，而“propagandize”具有明显消极的语义韵。本研究揭示了若干关键发现：首先，我们必须重视英语近义词在语义韵方面存在的差异，意识到词典里看似等同的中文释义词汇，在语境及语义韵上实则有所区别。在选词时要了解到同义词的不同用法。其次，在翻译尤其是外宣翻译领域要注意这类近义词的选用，选好符合语境的词才能达到塑造良好国家形象，增进国与国之间友好交流的目的。

参考文献：

- [1]Monika Bednarek. Semantic preference and semantic prosody re-examined [J]. Corpus Linguistics and Linguistic Theory, 2008, 4 (2).
- [2]Naixing Wei, Xiaohong Li. Exploring semantic preference and semantic prosody across English and Chinese: Their roles for cross-linguistic equivalence [J]. Corpus Linguistics and Linguistic Theory, 2014, 10 (1).

[3]Sinclair J. The nature of evidence [M]// Looking up: An Account of the COBUILD Project in Lexical Computing. London: Collins COBUILD, 1987.

[4]卫乃兴. 语义韵研究的一般方法 [J]. 外语教学与研究, 2002 (4): 300-307.

[5]卫乃兴. 语料库数据驱动的专业文本语义韵研究 [J]. 现代外语, 2002 (2).

[6]王芳芳. 基于 BNC 语料库的近义词用法对比研究——以 “acquire” 和 “obtain” 为例 [J]. 海外英语, 2018 (21): 223+232

作者简介:

周芸竹 (2001—), 女, 汉族, 天津河北区, 硕士, 研究方向为英语教育。